

Metafore dei fenomeni naturali nel discorso della crisi europea (uno studio comparato tra italiano e rumeno)

(Metaphors of Natural Phenomena in the Discourse of the European Crisis: A Comparative Study between Italian and Romanian)

Marinela VRĂMULEȚ

Universitatea „Ovidius” Constanța

Abstract: *The article proposes a comparative study of the metaphors of natural phenomena referring to the European crisis of recent years. Following an onomasiological approach, the two levels of manifestation of the metaphor are observed: conceptual level, to identify the correspondences between the two constitutive domains of the metaphor, and linguistic level, to follow the use of metaphors in speech. The correspondences between the economic crisis and two large types of natural phenomena, atmospheric disturbances and telluric or marine movements, lead to the juxtaposition of the two conceptual domains of the metaphor and to the construction of the conceptual metaphor CRISIS ARE NATURAL PHENOMENA; it is linguistically materialized in metaphors such as *tempesta* or *bufera finanziaria/economica*, *uragano economico*, *terremoto* o *tsunami finanziario/economico*, in Italian, and *furtună economică*, *uragan economic*, *cutremur* or *tsunami economic/financiar*, in Romanian. Journalists exploit the catastrophic dimension of natural phenomena to give an idea of the great disasters that crises can cause.*

Keywords: *conceptual metaphorical structure; linguistic metaphor; ontological correspondences; conceptual level; linguistic level;*

1. Introduzione

Il presente articolo propone uno studio comparato delle metafore dei fenomeni naturali riferite alla crisi europea, usate nel discorso mediatico degli ultimi due anni. Si tratta della crisi economica e, implicitamente, quella finanziaria e politica. Su alcune metafore provenienti dal campo dei Fenomeni Naturali, ci siamo soffermati in precedenza¹, analizzando significati metaforici quali “la grande quantità” (*tempesta di domande/parole*), „sentimenti e/o passioni” (*avere la tempesta nel cuore/nell’anima*), “dispute” (*tira aria di burrasca*) o “avversità” (*le burrasche dell’esistenza*) ecc. Questi significati metaforici sono il risultato, sul piano linguistico, di alcune corrispondenze tra i domini concettuali costitutivi della metafora.

¹ Vrămuleț (2020), Vrămuleț (2022)

Le metafore analizzate in questo articolo sono frutto di corrispondenze tra il dominio oggetto CRISI (economica e/o finanziaria) e il dominio origine FENOMENI NATURALI. Vogliamo ricordare che tra i tanti fenomeni che analizzeremo, l'analogia *crisi - tempesta* ha delle radici molto remote: la troviamo nell'antichità greca e nel mondo romano e, dopo secoli, nella "Divina Commedia" di Dante Alighieri. Nel sesto canto del Purgatorio², il Poeta rivolge un'invettiva all'Italia, considerandola una *nave senza nocchiere in gran tempesta*. Dante ricorre all'uso delle metafore, due nautiche (*nave* e *nocchiere*) e una atmosferica (*tempesta*), per descrivere un'Italia immersa in una profonda crisi, lacerata da guerre e ingiustizie. Il verso viene spesso citato tuttoggi per indicare crisi attuali nel campo economico, finanziario e/o politico italiano³.

Oltre a *tempesta*, nei mass media sono presenti metafore quali *uragano*, *terremoto* e tante altre ancora, riferite alla crisi, sia per sottolinearne la dimensione catastrofica e suggerire una certa drammaticità, sia perché sono ostensive⁴, attirano cioè l'attenzione del pubblico destinatario. Perciò, le troviamo molto spesso nei titoli di giornale o sulle copertine dei libri, alcuni usciti di recente in Italia. Ne ricordiamo qualcuno che presenta la crisi che il Bel Paese, l'Europa e l'intero mondo stanno attraversando: *La grande tempesta*⁵ di Bruno Vespa, *La grande tempesta in arrivo. La nuova geopolitica tra vaccini, cambiamenti climatici e crisi finanziarie*⁶, di Aldo Giannuli e Andrea Muratore e *Terremoto nel mercato mondiale*⁷, di Ernst Lohoff. Tutti e tre i titoli sono riferiti a varie crisi, passate o ancora in corso, nel contesto socio-economico italiano, europeo e mondiale.

I titoli metaforici menzionati, come tutti gli esempi che analizzeremo, mostrano che le metafore dei fenomeni naturali sono molto radicate nella nostra cultura. Esse esistono nel modo di pensare o di concepire una realtà – quella della crisi, nei termini di un'altra realtà – quella dei fenomeni naturali. Perché, così come sostengono le teorie cognitive, a cominciare da Lakoff e Johnson (2012), la metafora, prima di essere nella lingua, è nel nostro modo di pensare.

² Ahi serva Italia, di dolore ostello,
nave senza nocchiere in gran tempesta,
non donna di province, ma bordello! (Pg. VI, 77).

³ Per le metafore del campo nautico relative alla crisi, v. Vrămuleț (2011)

⁴ Il termine ha origine nel latino *ostendere*, „mostrare”, „indicare”.

⁵ Il libro, uscito nel 2022 a Mondadori, presenta le varie crisi che hanno segnato un secolo di storia italiana ed europea, a cominciare con l'arresto di Mussolini e il tragico epilogo, continuando con la guerra contro l'Ucraina e concludendo con l'Italia sconvolta di Georgia Meloni.

⁶ Il libro tratta i tipi di crisi che hanno segnato questi ultimi tempi: vaccini, cambiamenti climatici e crisi finanziarie.

⁷ L'ultimo titolo è più circoscritto: il terremoto riguarda l'attuale crisi finanziaria.

2. Modello di analisi: due livelli di manifestazione della metafora

Dire che la metafora è nel modo di pensare esige di soffermarsi innanzitutto sul *primo livello* di manifestazione della metafora, *profondo* o *concettuale*, laddove essa nasce dalle corrispondenze ontologiche tra i due domini: d. *origine*, FENOMENI NATURALI, e d. *oggetto*, CRISI. Perciò, Lakoff e Johnson, due dei rappresentanti più insigni della teoria cognitivista, sostengono che le metafore sono strumenti innanzitutto concettuali che ci permettono di parlare di un dominio, di comprenderlo e di interpretarlo (nel nostro caso, CRISI) nei termini del dominio origine (FENOMENI NATURALI).

Se la metafora nasce nel pensiero, essa cresce e si sviluppa nel linguaggio, al *livello di superficie* o *linguistico*. Ai due livelli di manifestazione della metafora corrispondono due tipi di metafore: *metafora concettuale* (livello profondo) ed *espressione metaforica* (livello di superficie). Questa distinzione operativa proposta da Lakoff e Johnson (2012) è fondamentale negli approcci onomasiologici.

Nell'analisi comparativa della metafora, seguiamo un approccio onomasiologico che ha come punto di partenza il primo livello, *concettuale*, dove osserveremo le analogie fra i due domini concettuali costitutivi della metafora: dominio *origine*, FENOMENI NATURALI (B) e dominio *oggetto*, CRISI (A). Si tratta di corrispondenze, ontologiche ed epistemiche, derivate dal modo di pensare una realtà nei termini di un'altra realtà: le crisi (economiche, politiche ecc.) sono concettualizzate in termini di *fenomeni naturali*. Secondo le teorie cognitive, "concettualizzare" significa "proiettare" (inglese, *to map*) ossia far corrispondere entità del dominio CRISI a entità del dominio FENOMENI NATURALI. Seguendo l'analisi dei vari esempi del corpus, abbiamo identificato delle metafore che sono frutto di due grandi corrispondenze fra i due domini costitutivi della metafora concettuale:

- *Le crisi corrispondono a perturbazioni atmosferiche;*
- *Le crisi corrispondono a movimenti tellurici o marini.*

Le due corrispondenze assicurano l'avvicinamento dei due domini concettuali, formando la struttura metaforica concettuale LE CRISI SONO FENOMENI NATURALI (una struttura di tipo A è B, ma $A \neq B$). La metafora concettuale è costituita da elementi di struttura metaforica concettuale che rappresentano modelli di pensiero per tutti i membri appartenenti ad una stessa cultura. Essi sono convenzionalizzati e basati, per lo più, su degli stereotipi, a loro volta, influenzati dall'esperienza e dalla cultura in cui viviamo.

Nella sequenza successiva, saliamo al livello di *superficie* (*linguistico*) per osservare la materializzazione linguistica di siffatte

corrispondenze. Seguiremo quali sono le metafore più frequenti, su un corpus formato da una decina di metafore e da circa quaranta esempi tratti da articoli di giornali apparsi negli ultimi due anni, in versione digitale, in italiano e romeno.

3. L'espressione linguistica della metafora concettuale LE CRISI SONO FENOMENI NATURALI

Abbiamo mostrato finora che la metafora concettuale LE CRISI SONO FENOMENI NATURALI è frutto di corrispondenze tra la crisi e due grandi tipi di fenomeni naturali: perturbazioni atmosferiche e movimenti tellurici e/o marini:

CRISI (A)	FENOMENI NATURALI (B)
Crisi economica e/o finanziaria	- perturbazioni atmosferiche - movimenti tellurici o marini

In questa sezione, osserveremo come vengono illustrate linguisticamente queste corrispondenze, in italiano e romeno. In base agli esempi del corpus, abbiamo costituito un piccolo inventario di metafore che illustrano le due corrispondenze:

- a) Le crisi corrispondono a perturbazioni atmosferiche (it: *tempesta, bufera, vento, uragano*; ro: *furtună, vânt, uragan*);
- b) Le crisi corrispondono a movimenti tellurici o marini (it. *sisma, terremoto, tsunami*; ro: *seism, cutremur, tsunami*).

Nel contesto dell'attuale crisi con cui si confronta l'Europa da diversi anni, i giornalisti fanno spesso ricorso a queste metafore per sottolinearne l'idea del grande disastro, della gravità e degli effetti terribili, simili a quelli provocati dai fenomeni in causa.

3.1. Le crisi corrispondono a perturbazioni atmosferiche

Le metafore nascenti da questa prima corrispondenza, illustrate con gli esempi del corpus, sono:

	[IT]	[RO]
I.	<i>Tempesta/bufera</i> <i>Tempesta/bufera finanziaria ed economica</i>	<i>Furtună</i> <i>Furtună economică</i>
II.	<i>Vento</i> <i>Vento della recessione</i>	<i>Vânt</i> <i>Vântul crizei/recesiunii</i>
III.	<i>Uragano</i> <i>Uragano economico</i>	<i>Uragan</i> <i>Uragan economic</i>

Una primissima osservazione riguarda la simmetria, sia per quello che riguarda la presenza delle metafore indicanti perturbazioni atmosferiche nelle due lingue, sia per il loro uso: in entrambe le lingue, le metafore vengono

usate sia in strutture libere (it: *tempesta, bufera, vento, uragano*; ro: *furtună, vânt, uragan*), sia seguite da un determinante aggettivale o nominale, provenienti dal campo economico-finanziario (it: *tempesta e bufera finanziaria/economica, vento della recessione, uragano economico*; ro: *furtuna economică, vântul crizei/recesiunii, uragan economic*). Queste costruzioni [Determinato+Determinante] illustrano, sul piano lessicale, le analogie tra i due domini costitutivi della metafora concettuale: CRISI e FENOMENI NATURALI.

Osserviamo le tre classi di metafore, in italiano e romeno, e la loro presenza nei testi del corpus:

I. Tempesta/bufera (italiano) – furtună (romeno)

[IT]	[RO]
<i>Tempesta/bufera</i> (1, 1a, 1b, 1d, 2)	<i>Furtună</i> (7)
<i>Tempesta/bufera finanziaria ed economica</i> (1c, 3, 4, 5, 6)	<i>Furtuna economică</i> (8, 9)

Abbiamo detto prima che l’analogia *crisi - tempesta* ha delle radici che risalgono a tempi molto lontani (v. supra). Tuttoggi, *tempesta* è forse la più frequente delle metafore italiane dei fenomeni naturali, riferita alla crisi. Nel dizionario, il lessema *tempesta* viene registrato con il significato letterale di “violenta perturbazione atmosferica”⁸. Il tratto semantico [+violento], trasferito nel campo dell’economia (in crisi), sottolinea l’intensità e l’impeto della metafora *tempesta*. Proponiamo, in partenza, un campione di esempi tratti da un articolo⁹ in cui l’autore, un giornalista economico, fa un’analisi approfondita della situazione critica dell’Europa. Come osserviamo, la metafora *tempesta* appare sia in titolo (1), sia nel contenuto dell’articolo (1a-1d):

[IT] 1. L’Europa prima della *tempesta* (titolo)

1a. [...] l’Unione potrebbe [...] ancora finire per disfarsi *durante la prossima tempesta*;

1b. Quando ci si trova in una *tempesta*, bisogna attraversarla [...]

1c. Nel mezzo di *quella tempesta finanziaria ed economica*, si erano levate voci contrastanti riguardo alle sue cause e ai suoi rimedi;

1d. [...] Riprendendo la metafora della casa costruita solo a metà, *l’arrivo di tempeste* avrebbe indotto gli europei a terminare la costruzione del tetto per non bagnarsi. [...] Ma non sarebbe stato

⁸ <https://www.treccani.it/vocabolario/tempesta>

⁹ <https://legrandcontinent.eu/it/2023/04/27> (ultima consultazione, 06.01.2024)

molto meglio costruire la casa per intero, tetto compreso, *prima che cominciasse a piovere?*

I cinque esempi in cui appare la metafora *tempesta*, mostrano le sue possibilità combinatorie:

- (i) preceduta da preposizioni/locuzioni preposizionali (1, 1a, 1b, 1d): *prima della tempesta, durante la prossima tempesta, (trovarsi) in una tempesta, (l'arrivo) di tempeste*. Estratte dal testo, queste espressioni metaforiche potrebbero avere anche un'interpretazione letterale;
- (ii) seguita da derivati aggettivali (1c): il sintagma [Nome+Aggettivo], *tempesta finanziaria ed economica*, mostra, sul piano lessicale, l'unione dei due domini concettuali (FENOMENI NATURALI e ECONOMIA/FINANZA). È ovvio che l'interpretazione è solo metaforica.

Infine, un'altra menzione, pertinente per l'analisi: l'inserimento, nell'ultimo esempio (1d), di altri elementi dell'isotopia (*prima che cominciasse a piovere*), intensifica l'effetto della prima espressione metaforica (*l'arrivo di tempeste*).

Seguiamo ora altri esempi in cui la metafora *tempesta* e il sinonimo *bufera* (in italiano) e *furtună* (in romeno), appaiono negli esempi del corpus:

2. *Bufera* su Credit Suisse, Saudi National Bank esclude ulteriore assistenza finanziaria¹⁰.
3. *Una tempesta finanziaria* è in arrivo in Europa grazie alla “prudenza” di Berlino e della Bce (titolo). *Una nuova tempesta finanziaria* sembra destinata a colpire i Paesi con maggior debito pubblico, a cominciare dall'Italia.¹¹
4. *La tempesta finanziaria* tra tensioni bancarie e turbolenze di mercato. Una fase di assestamento o l'inizio di una nuova crisi globale?¹²
5. *La bufera finanziaria* che si è scatenata sui titoli italiani, oltre agli effetti diretti di cui si è diffusamente parlato [...] rischia di produrre delle conseguenze indirette [...]¹³
6. I cinque motivi della *bufera finanziaria* inglese (e il monito per l'Italia). [...] Ha ragione il noto economista Paul Krugman che spiega *la bufera finanziaria* dicendo semplicemente che la manovra del Governo è «da dementi».

¹⁰ <https://business24tv.it/2023/03/15> (ultima consultazione, 07.01.2024)

¹¹ <https://altreconomia.it> (ultima consultazione, 08.01.2024)

¹² <https://www.mentors4u.com/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

¹³ <https://www.emmegi-rc.it/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

[RO]

7. Deputat constănțean, declarație în Parlament pe „*furtuna*” de pe piața RCA: „Frauda atinge dimensiuni colosale!”¹⁴
8. *Furtuna economică* lovește Europa: Economia zonei euro intră oficial în recesiune după ce economia s-a contractat pentru al doilea trimestru consecutiv.¹⁵
9. Vine "*furtuna economică*", avertizează Banca Angliei. Perspectivele pentru întreaga lume s-au deteriorat puternic.¹⁶

Si osserva negli esempi soprastanti, un uso prevalente della metafora in sintagmi [Nome+Aggettivo], sia in italiano che in romeno: *tempesta/buferă financiară* (it) e *furtuna economică* (ro). Come menzionato sopra, gli esempi sono l'illustrazione linguistica dell'unione dei due domini concettuali della metafora. Lo stesso accostamento viene illustrato anche in strutture legate con preposizioni: *Buferă su Credit Suisse* (2), *turbolenze di mercato* (4). In quanto a quest'ultima metafora, osserviamo che essa viene a completare e, in questo modo, intensificare l'effetto della prima metafora, *tempesta finanziaria*, sottolineando l'idea del grande disastro finanziario che sta per colpire tutti i paesi europei, compresa Italia (il significato letterale di *turbolenze* è “vortice provocato dal rimescolamento di uno strato d'aria con un altro di differenti caratteristiche di umidità, temperatura ecc.”¹⁷).

Sempre con valore rinforzativo vengono usati i verbi: in italiano, *colpire* (in 3. *Una nuova tempesta finanziaria sembra destinata a colpire i Paesi ...*) e *scatenare* (in 5. *La bufera finanziaria che si è scatenata sui titoli italiani*) e in romeno, *a veni*”venire” (in 10. *Vine "furtuna economică"*) e, soprattutto, *a lovi*”colpire” (9. *Furtuna economică lovește Europa*). Negli esempi in romeno, da notare le virgolette (in 7 e 9) che mostrano che le metafore *furtună* e *furtună economică* non sono ancora consolidate o, comunque, non lo sono come *tempesta* e *tempesta economica* in italiano.

Soffermiamoci, infine, sull'uso dell'aggettivo “perfetta”/”perfectă”, sempre con valore rinforzativo, in sintagmi quali *tempesta perfetta*, *tempesta economica* (e *finanziaria*) *perfetta* (it), *furtuna perfectă* (ro):

[IT] 10. Ci aspetta *una tempesta economica perfetta*. Come negli anni 70, ma senza soldi da stampare¹⁸ (titolo). [...] Neppure se l'avessero fatto apposta gli europei sarebbero riusciti a *creare una tempesta economica e finanziaria perfetta* come quella attuale.

¹⁴ <https://tomisnews.ro/>(ultima consultazione, 11.01.2024)

¹⁵ <https://www.zf.ro/business-international/business-magazin/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

¹⁶ <https://www.digi24.ro/stiri/economie/digi-economic/> (ultima consultazione, 07.01.2024)

¹⁷ <https://www.treccani.it/vocabolario/turbolenza>

¹⁸ <https://www.ilfattoquotidiano.it/2022/06/19> (ultima consultazione, 09.01.2024)

[RO] 11. *Furtuna perfectă* care i-a traumatizat pe bancheri ar putea duce la complicații în Statele Unite ale Americii și în Vestul Europei, dar criza încă mai poate fi evitată.

Molto frequente, in romeno, è l'uso della metafora *furtuna*, per indicare crisi politiche:

12. Un parlamentar dispărut stârnește o *furtună politică*.¹⁹

13. Începe *furtuna în Parlament*: primul acord pentru răsturnarea Guvernului.²⁰

14. *Furtuna* in PSD după înfrângerea din Parlament. Taberele s-au încăierat, [...]²¹

II. Vento (italiano) – vânt (romeno)

[IT]	[RO]
<i>Vento</i> (15, 16)	<i>Vânt</i> (20)
<i>Vento della recessione</i> (17-19)	<i>Vântul crizei/recesiunii</i> (21)

Se finora abbiamo visto che le metafore nominali, *tempesta* (it) e *furtună* (ro), sono quasi sempre in concorrenza con il sintagma Nome+Aggettivo (*tempesta economica/finanziaria* – it. *furtuna economică* - ro), la metafora *vento/vânt* appare spesso in locuzioni con verbo supporto (*soffiare* (it) e *a bate* (ro)), o in sintagmi N+prep.+N in italiano, *vento della recessione* e N+N (in genitivo) in romeno, *vântul crizei/recesiunii*:

[IT] 15. *Soffia un vento sempre più freddo sull'economia mondiale* a mano a mano che l'onda dell'epidemia da Coronavirus si allarga da Oriente a Occidente. E ora lo spettro di una grande recessione si fa di giorno in giorno realtà, nelle previsioni degli economisti.²²

16. *Cambia il vento* dell'economia globale. E l'Italia è a rischio recessione [...] da alcuni mesi *sta cambiando il vento dell'economia*: la globalizzazione degli ultimi decenni molto ha prodotto, distribuendo però male i suoi risultati²³

17. In Germania *vento di recessione*, cosa rischiano l'Italia e l'Ue.²⁴

¹⁹<https://moldova.europalibera.org/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

²⁰<https://www.stiripesurse.ro/> (ultima consultazione, 19.01.2024)

²¹<https://www.aktual24.ro/author/ak-24/page/1369/> (ultima consultazione, 05.01.2024)

²²<https://www.digi24.ro/stiri/economie/digi-economic> (ultima consultazione, 09.01.2024)

²³<https://www.ilsole24ore.com/art> (ultima consultazione, 04.01.2024)

²⁴<https://www.entilocali-online.it/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

18. *Il vento della recessione potrebbe iniziare a soffiare proprio da qui.* Lo ha ribadito anche l'esperto di rischi internazionali Ian Bremmer: il sistema globale non crollerà, ma il prezzo di una recessione sarà pagato in Occidente con maggiori probabilità.²⁵

19. *Il vento di recessione soffia dalla Germania, ma può trascinare l'Europa intera - e l'Italia in una crisi economica dai contorni ancora vaghi [...].* In Europa, arrivano dati allarmanti dalla Germania ma *il vento di recessione potrebbe espandersi* in tutto il Vecchio Continente²⁶.

[RO] 20. *Bate vântul a criză economică?* Eurostat: 'România, printre țările cu cele mai importante scăderi anuale ale producției industriale în UE, în decembrie'²⁷.

21. *Vântul crizei a început să bată puternic în buzunarele Europei.* [...] *Vântul recesiunii bate puternic* dinspre Europa de Vest.²⁸

Gli esempi mostrano l'uso della metafora *vento – vânt*, in locuzioni con dei verbi con valore neutro come *cambiare* (15. *Cambia il vento dell'economia globale*) o con valore intensificatore come *soffiare* (14. *Soffia un vento sempre più freddo sull'economia mondiale [...]*) e 17. *Il vento della recessione potrebbe iniziare a soffiare [...]*, o *espandersi* (19. *il vento di recessione potrebbe espandersi*). In romeno, quasi sempre è presente il verbo *a bate* (20, 21. *bate vantul a criza/crizei, bate vântul recesiunii*). Oltre ai verbi, sono usati anche aggettivi con valore intensificatore (14. *soffia un vento sempre più freddo*) e avverbi, (21. *Vântul recesiunii bate puternic dinspre ...*). Tutti impiegati a sottolineare il senso drammatico o catastrofico della crisi. Infine, in 21. *Vântul crizei a început să bată puternic în buzunarele Europei*, il rinvio a espressioni idiomatiche (*a bate vântul in buzunare*) ha sempre ruolo rinforzativo.

III. **Uragano** (italiano) – **uragan** (romeno)

[IT]	[RO]
<i>Uragano</i> (22)	<i>Uragan</i> (24)
<i>Uragano economico</i> (23)	<i>Uragan economic</i> (25)

Uragano è definito come “Vento di forza eccezionale”²⁹. Le metafore, semplici o in sintagmi Nome+Aggettivo (*uragano economico*), avranno un'intensità superiore alle metafore *tempesta* o *vento*:

²⁵ <https://ledicoladelsud.it/adnkronos> (ultima consultazione, 09.01.2024)

²⁶ <https://www.avantionline.it/> (ultima consultazione, 19.01.2024)

²⁷ <https://www.ziarulprofit.ro/> (ultima consultazione, 06.01.2024)

²⁸ <https://www.zf.ro/business-international> (ultima consultazione, 09.01.2024)

²⁹ <https://www.treccani.it/vocabolario/uragano>

- [IT] 22. È in arrivo un *uragano economico*? Cosa accadrà ai nostri soldi?³⁰
 23. Economia mondiale: arriva un *uragano*? - La risk manager Angela Cavezzan: "Siamo di fronte alla terza crisi in poco più di un decennio"³¹

- [RO] 24. *Uragan* pe piețele financiare din cauza noului coronavirus. Bursa din New York, oprită după cea mai mare cădere de la criza din 2008.³²
 25. Un *uragan economic* se îndreaptă spre noi. Vine *uraganul economic*! Previțiunea cumplită aparține unuia dintre cei mai puternici oameni din SUA.³³

Si nota l'uso delle metafore in combinazioni con verbi che hanno un valore rinforzativo: (23) *arriva un uragano* (it) e (25) *Un uragan economic se îndreaptă spre noi. Vine uraganul economic*. A sottolineare la dimensione disastrosa della situazione economica, ci sono anche i commenti dell'autore (25. Previțiunea cumplită/"la terribile previsione").

L'uso frequente delle metafore negli articoli sulla crisi, in italiano e romeno, mostra che la corrispondenza *Le crisi corrispondo a perturbazioni atmosferiche*, alla base della metafora LE CRISI SONO FENOMENI NATURALI, è viva e produttiva, continua cioè a "produrre" metafore. A sottolineare questa "produttività", ci sono anche molte estensioni metaforiche che abbiamo selezionato dal corpus romeno:

26. Sudul Europei *sub cod roșu*: care este situația economică din Grecia, Spania și Italia și la ce trebuie să se aștepte.³⁴
 27. Fondurile europene *sub cod roșu*: România, ultimul loc în UE la capitolul absorbție³⁵.

3.2. Le crisi corrispondono a movimenti tellurici o marini

La seconda corrispondenza, alla base della metafora concettuale, ha delle illustrazioni linguistiche in italiano e romeno:

	[IT]	[RO]
I.	<i>Terremoto*</i> <i>Terremoto finanziario/economico</i>	<i>Cutremur*</i> <i>Cutremur financiar</i> <i>Seism</i>
II.	<i>Tsunami</i>	<i>Tsunami</i>

*Con uso metaforico, anche i derivati verbali, *terremotare* (it) e *a cutremura* (ro).

³⁰ <https://www.lefonti.tv/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

³¹ <https://www.facebook.com/watch>

³² <https://www.gandul.ro/financiar> (ultima consultazione, 09.01.2024)

³³ <https://www.capital.ro/> (ultima consultazione, 19.01.2024)

³⁴ <https://europolitics.ro/> (ultima consultazione, 06.01.2024)

³⁵ <https://www.forbes.ro/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

In italiano, *terremoto* viene registrato nei dizionari con il significato figurato di “Mutamento improvviso, inaspettato, che rinnova profondamente una situazione o rovescia un equilibrio”³⁶ e illustrato con alcuni esempi:

- a. *C'è stato un terremoto nelle alte cariche del partito;*
- b. *La nomina del nuovo direttore ha prodotto un terremoto al ministero;*
- c. *I risultati elettorali hanno avuto l'effetto di un terremoto nella vita politica del paese.*

Gli esempi a-c mostrano che questo significato metaforico è derivato dall'analogia tra *terremoto* e *crisi politica* e non *economica*. Troviamo, infatti, negli articoli sulla politica, molti *terremoti* “metaforici”, sia in italiano che in romeno. Eccone alcuni esempi:

28. Regno Unito, *terremoto nel governo*: destituito il ministro delle Finanze Kwarteng, al suo posto Jeremy Hunt [...] ³⁷

29. Ultimul sondaj de opinie *cutremură* scena politică!³⁸

30. *Seism politic* la Kiev. Coaliția partidelor pro-occidentale din Ucraina se află într-un grav impas.³⁹

In (28), *terremoto nel governo* e in (30), *seism politic*, abbiamo esempi che illustrano linguisticamente l'unione dei domini, FENOMENI NATURALI e POLITICA. Anche l'uso del verbo, *a cutremura*, mostra la stessa unione dei domini: (29), *cutremură* scena politică. Ma gli esempi del corpus mostrano che questo stesso significato di “mutamento improvviso, inaspettato, che rovescia un equilibrio” è presente in tante metafore risultate dall'analogia tra *terremoto* e *crisi* economica o finanziaria. Essi sono presenti sia in italiano che in romeno:

I. **Terremoto** (italiano) – **cutremur** (romeno)

[IT]	[RO]
Terremoto (31, 33)	Cutremur* (35)
Terremoto finanziario/economico (32)	Cutremur financiar (34)

*a cutremura

[IT] 31. Terremoti, *economici* e no. *Il terremoto è arrivato* poco dopo la fine della peggiore crisi che la storia economica dell'Italia unita ricordi. Lo *sconvolgimento tellurico e quello economico*, presi insieme [...] ⁴⁰

³⁶ <https://www.treccani.it/vocabolario/terremoto/>

³⁷ <https://www.repubblica.it/esteri/2022/10/14/news> (ultima consultazione, 09.01.2024)

³⁸ <https://evz.ro/> (ultima consultazione, 08.01.2024)

³⁹ <https://adevarul.ro/stiri-externe/> (ultima consultazione, 04.01.2024)

⁴⁰ <https://www.bancaditalia.it/pubblicazioni/> (ultima consultazione, 07.01.2024)

32. *Terremoto finanziario*, banche e rischio crisi: Italia e Europa al riparo?⁴¹

33. *Terremoto Brexit sull'economia britannica*. Una settimana di passione. Giorno per giorno, la cronaca dei principali eventi che hanno accompagnato *le scosse di assestamento* seguite all'esito del referendum.⁴²

[RO] 34. Panică în Europa după ce *cutremurul financiar* din SUA a "trecut" Oceanul. Banca din România care are cea mai mare scădere pe burse [...]. *Cutremurul financiar* din Statele Unite a ajuns și în Europa. Acțiunile marilor bănci s-au prăbușit pe bursă. Cel mai mult a pierdut gigantul elvețian Credit Suisse [...]⁴³

35. O fotografie falsă cu o explozie lângă Pentagon, creată cu AI, s-a răspândit pe rețelele sociale și a *cutremurat* bursa din SUA.⁴⁴

Nell'esempio (31), *Terremoti, economici e no*, l'autore gioca con entrambi i significati (letterale e metaforico) del lessema *terremoto*. Continuando con "*Il terremoto è arrivato poco dopo la fine della peggiore crisi che la storia economica dell'Italia unita ricordi*", l'autore fa riferimento a un terremoto reale. Poi, il gioco tra reale e metaforico è continuato e concluso con *sconvolgimento tellurico e quello economico, presi insieme*. Negli altri esempi osserviamo gli stessi sintagmi [Nome+Aggettivo], osservati anche nelle classi precedenti di metafore: (32) *terremoto finanziario* (it) e (34) *cutremur financiar* (ro). Si osserva ancora la presenza dei sintagmi che illustrano l'accostamento tra i domini concettuali. Anche gli esempi (33), *Terremoto Brexit sull'economia britannica*, e (35) [...] *a cutremurat bursa din SUA* (con il verbo derivato), illustrano la stessa unione tra domini concettuali.

II. **Tsunami** (in italiano e romeno)

Infine, la metafora *tsunami*, forse la più nuova tra le metafore analizzate, ma che si è molto diffusa oggi nei mass media, soprattutto nei discorsi sulla crisi. La troviamo spesso in sintagmi [Nome+Aggettivo], in italiano, *tsunami finanziario* (36), *tsunami economico* (37), e in romeno, *tsunami economic* (39) o in costruzioni libere (38):

36. Come uno tsunami, la cui origine è un terremoto sottomarino, anche l'attuale *tsunami finanziario* è stato innescato dal *terremoto violento* scatenato dalla crisi del debito subprime del 2008⁴⁵.

37. In arrivo uno *tsunami economico* senza precedenti. Famiglie e aziende soccomberanno a causa delle bollette? (C. Meier)⁴⁶

⁴¹ <https://ledicoladelsud.it/adnkronos> (ultima consultazione, 09.01.2024)

⁴² <https://it.euronews.com/business> (ultima consultazione, 09.01.2024)

⁴³ <https://observatornews.ro/economic> (ultima consultazione, 09.01.2024)

⁴⁴ <https://www.digi24.ro/stiri/externe> (ultima consultazione, 09.01.2024)

⁴⁵ <https://www.money.it/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

⁴⁶ <https://www.farodiroma.it/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

38. Una nuova crisi bancaria che potrebbe avere *l'effetto di uno tsunami sulla nostra economia*.⁴⁷

39. România, între un *tsunami economic* și o *simplă zgâlțâială*. Avertismentul unui economist de la UBB. *Furtuna perfectă* care i-a traumatizat pe bancheri ar putea duce la complicații în Statele Unite ale Americii și în Vestul Europei, dar criza încă mai poate fi evitată.⁴⁸

In (36) sono presentati entrambi gli scenari: uno reale, in cui un terremoto sottomarino è seguito da uno tsunami, e uno metaforico, in cui uno *tsunami finanziario* è provocato da un *terremoto violento*, a sua volta *scatenato* da una crisi. Anche se non esplicitati come in (36), scenari metaforici che copiano scenari reali si trovano sempre all'origine delle metafore. È quello che sostengono le teorie cognitive che sono state alla base dell'analisi delle metafore dei fenomeni naturali relative alla crisi, che abbiamo osservato in questo articolo.

Conclusioni

Per un'analisi comparata delle metafore dei fenomeni naturali usate nel discorso dell'attuale crisi europea, abbiamo seguito un approccio onomasiologico, osservando i due livelli di manifestazione della metafora: il livello concettuale (profondo), dove esse nascono, e il livello linguistico (di superficie) dove abbiamo visto come vengono illustrate nei mass media. Al primo livello, abbiamo identificato due corrispondenze che assicurano l'accostamento dei due domini costitutivi della metafora concettuale, FENOMENI NATURALI e CRISI ECONOMICA: (i) *Le crisi corrispondono a perturbazioni atmosferiche* e (ii) *Le crisi corrispondono a movimenti tellurici o marini*. Entrambe le corrispondenze sono illustrate con espressioni metaforiche che, sia in romeno che in italiano, sono sistematiche e coerenti perché le corrispondenze stesse sono sistematiche e coerenti.

Il comportamento di queste metafore è stato seguito negli esempi del corpus, costituito da esempi tratti dai mass media degli ultimi due anni, da quando la crisi economica e finanziaria è diventata sempre più acuta. Motivo per i giornalisti di presentare gli effetti disastrosi della crisi tramite queste metafore. L'analisi dei vari testi di giornale italiani e romeni, ci ha permesso di osservare le varie possibilità combinatorie di queste metafore:

- in forma "libera", come metafore nominali: *Buferă su Credit Suisse, Terremoto Brexit sull'economia britannica*, *l'effetto di uno tsunami sulla nostra economia* (it), *Deputat constănțean, declarație în Parlament pe „furtuna” de pe piața RCA* [...] (ro);

⁴⁷ <https://www.businessdefence.it/> (ultima consultazione, 09.01.2024)

⁴⁸ <https://adevarul.ro/economie/> (ultima consultazione, 05.01.2024)

- in forma “libera”, ma precedute da preposizioni (semplici o articolate) o locuzioni preposizionali: *prima della tempesta, durante la prossima tempesta, (trovarsi) in una tempesta, (l’arrivo) di tempeste*;
- seguite da derivati aggettivali, in sintagmi [Nome+Aggettivo] che illustrano, sul piano linguistico, l’accostamento dei due domini costitutivi della metafora concettuale: *tempesta/buferia finanziaria (ed economica), uragano economico, terremoto finanziario/economico, tsunami economico/finanziario (it) e furtună economică, uragan economic, cutremur financiar, tsunami economic (ro)*;
- in entrambe le lingue, le metafore *vento/vânt* sono seguite da un determinante in genitivo, *vento della recessione (it)/vântul crizei/recesiunii (ro)*, oppure in combinazione con verbi che spesso rinforzano l’effetto della metafora: *soffia un vento (sempre più freddo), il vento della recessione soffia (dalla Germania), il vento della recessione potrebbe espandersi, cambia (sta cambiando) il vento (it), bate vântul a criză, vântul crizei a început să bată puternic, vântul recesiunii bate puternic*; in romeno, anche *furtună* viene usato in espressioni metaforiche con verbi con valore rinforzativo: *furtuna economica lovește Europa, vine furtuna economică*.

La tendenza dei giornalisti di creare (e ottenere) effetti sorprendenti con le metafore, si spiega per il loro intento di sfruttare la dimensione catastrofica dei fenomeni naturali e, in questo modo, di trasmettere al pubblico l’idea del grande disastro che le attuali crisi stanno provocando. L’articolo ha evidenziato, oltre ai verbi, tanti altri elementi con ruolo rinforzativo. Ricordiamo solo l’aggettivo *perfetta* nei sintagmi *tempesta perfetta (it), furtuna perfectă (ro): ci aspetta una tempesta economica perfetta. [...] creare una tempesta economica e finanziaria perfetta (ro), furtuna perfectă care i-a traumatizat pe bancheri (ro)*.

Bibliografia

- Casadei, Federica. *Metafore ed espressioni idiomatiche*. Roma: Bulzoni, 1996.
- Croft, William, Cruse, Alan D. *Linguistica cognitiva*. 2010. Trad. Giulia G, Rocchia Maria Pia, Roma: Carocci, 2004.
- Kittay, E., Lehrer, A. „Campi semantici e struttura della metafora” in Cacciari (a cura di), *Teorie della metafora*, Milano: Raffaello Cortina, 1991.
- Lakoff, George e Johnson, Mark. *Metafora e vita quotidiana*. 1980. Trad. Violi, Patrizia, Milano: Bompiani. 2012

- Lakoff, George. “Una figura del pensiero”, in Cristina Cacciari (a cura di), *Teorie della metafora*, Milano: Raffaello Cortina, 1991.
- Vrămuleț, Marinela. „Metafore atmosferice indicanti la (grande) cantitate: dal diluvio di parole alla tempesta di guai”, in *Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie* 31.2 (2020). pp 375-389.
- Vrămuleț, Marinela. „La metafora dei fenomeni naturali: un approccio comparato tra italiano, francese e rumeno”, in *Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie*. Vol. XXXIII, 2 (2022). pp163-177.
- Vrămuleț, Marinela. „La crisi e la metafora nautica nel linguaggio politico”, in Doina Condrea Derer și Hanibal Stănciulescu (editori), *Un secol de italianistică la București*, vol. III - „Actele colocviului centenar”, Editura Universității din București, București (2011). ISBN: 978-973-737-923-8, pp 511-523.

Dizionari

- *** *Dicționarul explicativ al limbii române*. 2016. Ediția a III-a revăzută și adăugită, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”. București: Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.
- De Mauro, Tullio (ideato e diretto da). *Grande dizionario italiano dell'uso (GRADIT)*, Torino: UTET, 2007.
- Zingarelli, Nicola. *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli, 2019.
- <http://www.treccani.it/vocabolario>
- http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano